УДК 811.512.14

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2019.3.23

НЕКОТОРЫЕ ТЕРМИНЫ РОДСТВА В ТУРЕЦКОМ, БАШКИРСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

© М. Ф. Акилова

Башкирский государственный университет
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

Тел./факс: +7 (347) 272 33 82.

*Email: akilova_m@mail.ru

В настоящее время внимание лингвистов направлено в сторону изучения субстандартного лексического фонда, его семантических и этимологических особенностей. Среди тематических пластов субстандартной лексики лексемы группы «термины родства» имеют особое значение из-за своего древнего происхождения, устойчивости и общепризнанного характера. Термины родства являются одним из древнейших лексических пластов и по сложности своей истории занимают особое положение в основном лексическом составе языка. Данная статья посвящена сравнительно-сопоставительному изучению терминов родства в турецком, башкирском и русском языках. Известно то, что термины родства связаны с социальным, историческим и этнографическим фоном. В статье анализируются некоторые термины родства в трех языках, приводятся примеры, выявляются сходства и различия между турецкими, башкирскими и русскими терминами родства. Автор приходит к выводу, что часть терминов родства в русском языке не актуальна для слов современного русского языка, но эти же термины сохраняют прочные позиции в современном турецком и башкирском языках, отражая специфику отношений в семье, среди родственников.

Ключевые слова: термины родства, кровное родство, некровное родство, турецкий язык, башкирский язык, русский язык.

Исследование терминов родства – одна из актуальных проблем в современной лингвистике. Термины родства могут быть объектом изучения разных наук. В данном случае нас в первую очередь интересует степени распространенности терминов родства и свойства в современном турецком, башкирском и русском языках.

Термины родства являются важными элементами, раскрывающими стиль жизни и восприятие того или иного народа, традиции и обычаи. Сущность терминов родства заключается в том, что они выделяют из множества родственных отношений только те, которые как-то важны и существенны для жизни и функционирования человеческого сообщества. За терминами родства стоит многовековая история народа, его культура, общественные отношения и их осмысление.

Термины родства занимают особое место в жизни человека, так как они являются наследием того или иного языка. Важной группой в словарном запасе языка являются термины родства. Данные термины определяют статус человека в семье и в сообществе.

Толковый словарь С. И. Ожегова дает следующее определение: «Родство – связь между людьми, основанная на происхождении одного лица от другого (прямое родство), или разных лиц от общего предка, а также на брачных семейных отношениях» [12]. В википедии «Термины родства – названия кровных родственников и свойственников (родственников по браку). Термины родства – часть словарного состава языка, однако принципы группировки этих терминов в системы терминов род-

ства определяются особенностями социальной организации конкретного общества».

Башкирский ученый Н. В. Бикбулатов писал, что «термины родства применяются в речевом обращении для обращения одного лица к другому или для обозначения в разговоре какого-либо третьего лица. В этом близость родственных терминов с личными именами и социальной титулатурой. Но в отличие от них термины родства выражают специфические отношения одного человека к другим, и относительно к конкретному лицу каждый раз применяются разные термины в зависимости от того, кто к нему обращается или называет его в беседе с другим. Поэтому в центре структуры родственных отношений, отраженных в терминологии родства, всегда находится одно условное лицо – “говорящий”, “эго” – и любая система родства может быть рассмотрена лишь с точки зрения эго» [2; 5].

Турецкий язык является одним из самых богатых языков мира с точки зрения терминов родства. В жизни люди обращаются друг к другу, используя такие слова, как мама, папа, сестра, тетя, дядя, сестра и т.д. В современном турецком обществе не обращаются по имени к старшим, так как у них принято обращаться к старшим используя слова господин (bey, beyefendi) / госпожа (hanım, hanımefendi), либо используя термины родства как ağabey, abi, abla, teyze, dayı, amca, nine и т.д.

Чрезмерное использование родственных терминов в языке – это отражение социальной и культурной жизни. Данные термины являются также

отражением взаимоотношений между обществом и человеком.

Считается, что человек без родственника, подобен дереву без листвы. Человек без родственников беззащитен и немощен. Родственники всегда готовы подать руку помощи.

Родство 1 степени можно увидеть в ядре семьи. Это *мама, папа и дети*. Мать – женщина по отношению к своим детям. Отец – мужчина по отношению к своим детям. Родители – общий термин для обозначения отца и матери. Сын – ребенок мужского пола по отношению к своим родителям. Дочь – ребенок женского пола по отношению к своим родителям.

В турецком языке лексема *anne* (мать) из всех терминов родства имеет самый положительный эмоциональный окрас. При рассмотрении пословиц и поговорок можно сделать вывод, что самый важный человек в турецкой семье – мама. *Ana cennetin köşesidir* (Мама – угол рая). Для обозначения матери в современном башкирском языке используется лексема «эсэй». В диалектной лексике – эней, инэй, эннэ и др. В башкирском языке, как и в турецком, часто употребляются пословицы и поговорки с компонентом «эсэй»: *Кояш янында – йылылык, эсэ янында-изгелек* (У солнца – тепло, у матери – добро). В литературном башкирском языке лексема «инэй» употребляется для обращения к женщине старше родителей. В русском языке – *мама, мать*. Мать – женщина по отношению к своим детям, разговорная форма – *маменька, матушка, маманя, мамка, мамочка, мамуля, матушка, мамань*. В русском языке также особое место занимают пословицы и поговорки о матери: *Сердце матери лучше солнца греет. Родных много, а мать роднее всего*.

Рассматривая эти данные, можно прийти к выводу, что в языковой картине мира народов мать одна из самых уважаемых членов семьи. Ей выказывают уважение, почтение и любовь.

Отец: родители очень важны в семейной жизни каждого народа. Отец является главой семьи. Его слово, мнение являются законом в каждой семье. Это доказывают следующие выражения, пословицы и поговорки: *Baba ailenin direğidir* (отец – опора семьи); «*ata hakkı, Tanrı hakkıdır*» (слово отца равно слову бога); *baba (babanın)*. В башкирском языке – *Атанан күргән уҡ юныр, инәнән күргән тун бесер* (Отец должен научить своего ребенка лук строгать, мать – шубу кроить). В русском языке – *Отец наказывает, отец и хвалит*.

Если анализировать вышенаписанные пословицы и поговорки, можно понять, что за дела отца, расплачиваются дети, отцы приносят любые жертвы ради своих детей.

Также примечательно то, что пословица на турецком языке звучит как *atasözü*, что значит «слова отцов», если перевести на русский язык дословно. Создателя Турецкой Республики Мустафу Кемалю

турецкий народ прозвал Ататюрком, что переводится как «отец всех турок». Тем самым турецкий народ оказал Мустафе Кемалю огромную честь, выразил свое уважение и любовь.

Рассмотрим термин *дети*. В турецком языке – *çocuk*, в башкирском – *бала*. Для каждого родителя свой ребенок кажется самым лучшим, самым умным и красивым, даже если ребенок не является таковым. Для обозначения дочери и сына в башкирском языке используются термины *кызым, улым*, в турецком – *kızım, oğlum*, добавляются личные окончания, в русском – *дочь, сын*.

Когда анализируем пословицы и поговорки с компонентом *дочь*, можно прийти к выводу, что дочь всегда впитывает от матери ее поведение, характер и образ жизни: «*Anasına bak, kızını al, kenarına (kıyısına, tarağına) bak, bezini al*» (Смотря на мать, бери дочь; смотря вокруг, бери ткань). В башкирском языке *Кыҙҙар йыйнаҡ булһа, егеттәр тыйнаҡ була* (Девушки скромны, так и парни сдержанны). В русском языке – *Глядя на мать, бери дочь*.

К родству 2 степени относятся такие термины родства как брат/сестра, дедушка, внук, бабушка. В родстве 2 степени выделяют: кровное родство по прямой линии и кровное не прямое родство. В турецком языке термин дедушка используется для обозначения как отца матери, так и отца. Для различения дедушек со стороны отца и матери в турецком языке употребляют термин вместе с именем. Например, дедушка Ахмет или дедушка Али. Для обозначения дедушки в турецком языке используется термин *dede/büyükbaba*, в башкирском языке – *олатай, картамай, картай, дәүәтей*, в русском языке – *дед, дедушка*. В турецких пословицах и поговорках встречается нечасто. *İncir babadan zeytin dededen (kalmalı)* (инжир от отца, оливки от деда должны остаться), т.е. дела дедушек и предков в прошлом будут влиять и на будущее потомков.

Нужно отметить то, что «*dede*», кроме значения *дедушка*, имеет значение *шейх* у дервишей Мевлеви. Это можно увидеть в пословице: «*hacı hacı olmaz gitmekle Mekkeye, dede dede olmaz gitmekle tekkeye*» (хаджи не будет хаджи, не побывав в Мекке, шейх не станет шейхом, если не поидет в обитель).

Исследуя термин дедушка можно уверенно сказать, что дедушка – мудрый и уважаемый человек.

В свою очередь, для различения *бабушек* со стороны отца и матери турки используют термин «*babaanne*», т.е. бабушки со стороны отца и «*anneanne*» для бабушки со стороны матери. В литературном башкирском языке и русском языке такого деления нет.

Родство 3 степени представлено такими терминами родства: *дядя, тетя, племянник*. Дядя – это мужчина по отношению к детям родных сестры и брата, а тетя – женщина по отношению к ним же.

Племянник и племянница – это дети по отношению к дяде и тете.

Damat (güvey) – это термин родства, который встречается умеренно в турецком языке. В башкирском – *кейәү, езнә, езнәй*, в русском – *зять*. Например, *Tavuk sağılmaz, söğüt yakılmaz, güveye güvenilmez* (курицы не подоишь, иву не сожжешь, невозможно верить зятю). *Кейәү аты менән көл түкмә* (Чужая одежда не надежда). *Зять чужуженин, а стал семьянин. Зять, с которого нечего взять.* Для обозначения лексемы зять в башкирском языке используют *езнә, езнәй* – муж старший сестры, *кейәү* – муж младший сестры или муж дочери. В русском языке такого деления нет.

Зять считается ненадежным персонажем, не слишком ценным, поэтому у жениха часто отрицательный эмоциональный окрас в пословицах.

В турецком языке для обозначения термина дядя со стороны матери используется лексема *dayı*, а для дяди со стороны отца – *amca*. Данные лексемы часто используются в пословицах и поговорках. *Dayı ile dağı gez, emmi ile bağı gezme* (с дядей ходите по горам, но не в виноградниках); *dayılar yeğenleri yükseltir, amcalar batırır* (дядя с маминой стороны возвысит племянника, дядя с папиной стороны утопит). Дядя, со стороны отца, относится к детям своего брата, как к своим детям. Дядя со стороны отца как второй отец. В случае утраты отца, он заменяет его, помогает своим племянникам как своим детям. Дядя со стороны отца заслуживает доверия и уважения.

В башкирском и русском языках отдельные лексемы для обозначения дяди со стороны матери и дяди со стороны отца не используются. В башкирском языке родственник мужского пола, если он старше родителей, – *оламай*, если младше – *агай*.

В турецком – *yenge (gelin)*, в башкирском – *килен, еңгә, еңгәй* – невестка, этот термин имеет умеренную частоту употребления в пословицах, часто используется вместе с термином свекровь. В пословицах отражены положение невестки в общественной жизни и место, которое дано ее тещей. *Gelin çiçek (gökçek), her dediği gerçek; kaynana yılan, her dediği yılan* (невестка цветок, ее слова правдивы, а свекровь змея, слова ложь); *gelin övünür, kaynana dövünür* (невестку будут хвалить, свекровь бить). *Sarımsağı gelin etmişler de kırk gün kokusu çıkmamış* (чеснок сделали невесткой, но запаха не было 40 дней).

Рассмотрев эти данные пословицы, можно прийти к выводу, что невестка предстает в образе либо хорошей, доброй, трудолюбивой невестки, либо плохой, злой и нетрудолюбивой невестки.

Помимо кровной родственной связи, существуют отношения при усыновлении или удочерении. Эти отношения представлены следующими терминами: *отчим*: в башкирском языке – *үгәй атай*, в турецком – *üvey baba (babalık)*, мачеха: в турецком языке – *analık (üvey anne)*, в башкирском языке – *үгәй әсәй*.

В современном русском языке, в отличие от тюркских языков, некоторые слова устаревают и уходят из активного запаса. Это касается, прежде всего, слов *сноха, сватья, сват, золовка, деверь, свояченица, шурин, свояк* и т.д. Нужно отметить, что значение этих слов известно не всем носителям русского языка. Значения же таких слов, как *невестка, тесть, свекровь, свекор* понятны всем, однако они постепенно уходят из активного употребления и в речи заменяются словосочетаниями «жена сына», «жена брата» или «мать мужа». Современная лексика русского языка обслуживает только малую часть семьи, состоящую из близких родственников. Можно сказать, что в речи практически не используются такие лексемы, как *деверь, шурин, золовка* и т.д. Например, слово *деверь* заменяют словосочетанием «брат мужа», вместо *шурина* – «брат жены» и т.д. Благодаря данному исследованию мы можем утверждать, что в тюркских языках термины, обозначающие родство, сохранились в большей степени.

ЛИТЕРАТУРА

- Абрамзон С. М. О некоторых терминах родства в тюркских языках // *Turcologica*. К семидесятилетию академика А. Н. Кононова. Л.: Наука, 1976. С. 204–207.
- Башкирско-русский словарь. М.: Русский язык, 1996. 884 с.
- Башкирско-русский словарь пословиц и поговорок. Уфа: Китап, 1994. 168 с.
- Башкорт теленен диалектары һүзлеге. Өфө: Китап, 2002. 432 б.
- Бикбулатов Н. М. Система родства в башкирском языке. М.: Наука, 1981. 124 с.
- Бурыкин А. А. Термины родства как объект лингвистического анализа (круг проблем и аспекты исследования) // *Алгебра родства: Родство. Системы родства. Системы терминов родства* / отв. ред., авт. предисл. В. А. Попов; РАН. МАЭ им. Петра Великого (Кунсткамера). СПб.: МАЭ РАН, 1998. Вып. 2. С. 76–88.
- Власова И. В. Брак и семья у русских (XII – начало XX в.) // *Русские* / отв. ред. В. А. Александров, И. В. Власова, Н. С. Полищук. М., 2005. С. 416–432.
- Иванов Е. Ю., Букин А. Г. Брак, семья, родство: учеб. пособие. Чита: Читинский гос. ун-т, 2004. 95 с.
- Крюков М. В. Система родства // *Народы мира: Историко-этнографический справочник*. М., 1988. С. 593–594.
- Муравьева М. Г. История брака и семьи: Западный опыт и отечественная историография // *Семья в ракурсе социального знания*: Сб. науч. ст. Барнаул: изд-во НП «Азбука», 2001. С. 5–25.
- Николенко О. Ю. Лексико-семантическая группа наименований родства: функционирование, эволюция, словообразовательные потенции: на мат-ле речи жителей г. Омска: дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2006. 234 с.
- Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: ИТИ технологии, 2006. 729 с.
- Покровская Л. А. Термины родства в тюркских языках. М.: Наука, 1961. 96 с.
- Севортян Э. В. Этимологический словарь тюркских языков (Общетюркские и межтюркские основы на гласные). М.: Наука, 1974. 767 с.
- Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Лексика / отв. ред. Э. Р. Тенишев. М.: Наука, 1997. 800 с.
- Турецко-русский словарь. М.: Русский язык, 1977. 966 с.
- Трубачев О. Н. История славянских терминов родства. М., 1959. 212 с.
- Ураксин З. Г. Башкорт теленен фразеологик һүзлеге. Өфө: Китап, 2006. 344 б.
- Цинциус В. И. К этимологии алтайских терминов родства // *Очерки сравнительной лексикологии алтайских языков*. Л.: Наука. Ленингр. отд-е, 1972. С. 15–70.
- Әхтәмов М. Х. Башкорт халык мәкалдәре һәм әйтемдәре һүзлеге. Өфө: Китап, 2008. 776 с.

Поступила в редакцию 21.08.2019 г.

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2019.3.23

SOME TERMS OF KINSHIP IN TURKISH, BASHKIR, AND RUSSIAN LANGUAGES

© M. F. Akilova

*Bashkir State University
32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

Phone: +7 (347) 272 33 82.

Email: akilova_m@mail.ru

Currently, the attention of linguists is directed towards the study of substandard lexical fund, its semantic and etymological features. Among thematic layers of substandard vocabulary, the lexemes of the group “terms of kinship” are of particular importance because of their ancient origin, stability, and national character. The terms of kinship are one of the oldest lexical strata and, according to the complexity of their history, occupies a special position in the main lexical composition of the language. This article is devoted to a comparative study of the terms of kinship in Turkish, Bashkir, and Russian languages. It is known that the terms of kinship are associated with a social, historical, and ethnographic background. The article analyzes some terms of kinship in three languages, gives examples, and identifies the similarities and differences between Turkish, Bashkir, and Russian terms of kinship. The author concludes that some of the terms of kinship in Russian are not relevant in the vocabulary of contemporary Russian language, but these same terms retain a strong position in contemporary Turkish and Bashkir languages, reflecting the specifics of family relations among relatives.

Keywords: terms of kinship, blood kinship, bloodless kinship, Turkish language, Bashkir language, Russian language.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Abramzon S. M. *Türcologica. K semidesyatiletuyu akademika A. N. Kononova*. Leningrad: Nauka, 1976. Pp. 204–207.
2. *Bashkirsko-russkii slovar'* [Bashkir-Russian dictionary]. Moscow: Russkii yazyk, 1996.
3. *Bashkirsko-russkii slovar' poslovits i pogovorok* [Bashkir-Russian dictionary of proverbs and sayings]. Ufa: Kitap, 1994.
4. *Bashkort teleneñ dialektary hyž lege*. Өфө: Kitap, 2002.
5. Bikbulatov N. M. *Sistema rodstva v bashkirskom yazyke* [System of kinship in the Bashkir language]. Moscow: Nauka, 1981.
6. Burykin A. A. *Algebra rodstva: Rodstvo. Sistemy rodstva. Sistemy terminov rodstva*. Ed., avt. predisl. V. A. Popov; RAN. MAE im. Petra Velikogo (Kunstkamera). Saint Petersburg: MAE RAN, 1998. No. 2. Pp. 76–88.
7. Vlasova I. V. *Russkie*. Ed. V. A. Aleksandrov, I. V. Vlasova, N. S. Polishchuk. Moscow, 2005. Pp. 416–432.
8. Ivanov E. Yu., Bukin A. G. *Brak, sem'ya, rodstvo: ucheb. posobie* [Marriage, family, kinship: textbook]. Chita: Chitinskii gos. un-t, 2004.
9. Kryukov M. V. *Sistema rodstva. Narody mira: Istoriko-etnograficheskii spravochnik*. Moscow, 1988. Pp. 593–594.
10. Murav'eva M. G. *Sem'ya v rakurse sotsial'nogo znaniya: Sb. nauch. st.* Barnaul: izd-vo NP «Azbuka», 2001. Pp. 5–25.
11. Nikolenko O. Yu. *Leksiko-semanticheskaya gruppa naimenovaniy rodstva: funktsionirovanie, evolyutsiya, slovoobrazovatel'nye potentsii: na mat-le rechi zhitel'ei g. Omska: dis. ... kand. filol. nauk*. Omsk, 2006.
12. Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [Explanatory dictionary of the Russian language]. Moscow: ITI tekhnologii, 2006.
13. Pokrovskaya L. A. *Terminy rodstva v tyurkskikh yazykakh* [Terms of kinship in Turkic languages]. Moscow: Nauka, 1961.
14. Sevortyan E. V. *Etimologicheskii slovar' tyurkskikh yazykov (Obshchetyurskie i mezhtyurskie osnovy na glasnye)* [Etymological dictionary of Turkic languages (Common Turkic and inter-Turkic vowel stems)]. Moscow: Nauka, 1974.
15. *Sravnitel'no-istoricheskaya grammatika tyurkskikh yazykov. Leksika* [Comparative-historical grammar of Turkic languages. Lexis]. Ed. E. R. Tenishev. Moscow: Nauka, 1997.
16. *Turetsko-russkii slovar'* [Turkish-Russian dictionary]. Moscow: Russkii yazyk, 1977.
17. Trubachev O. N. *Istoriya slavyanskikh terminov rodstva* [History of Slavic terms of kinship]. Moscow, 1959.
18. Uraksin Z. G. *Bashkort teleneñ frazeologik hyž lege*. Өфө: Kitap, 2006.
19. Tsintsius V. I. *Ocherki sravnitel'noi leksikologii altaiskikh yazykov*. Leningrad: Nauka. Leningr-e otd-e, 1972. Pp. 15–70.
20. Өкһтәмөв M. Kh. *Bashkort khalyk mäkäldäre häm äitemdäre hyž lege*. Өфө: Kitap, 2008.

Received 21.08.2019.